

英汉对照 名作名译

莎士比亚 著 朱生豪 译

# 理查二世

*Richard II*

啊！我希望我是一个像我的悲哀一样庞大的巨人，或者是一个比我的名号远为渺小的平民；但愿我能够忘记我的以往的尊严，或者茫然于我的目前的处境。高傲的心灵啊，你是充满了怒气吗？我将让你放纵地跳跃，因为敌人正在对你和我耀武扬威。

——理查王

云南出版集团公司  
云南人民出版社

英汉对照 名作名译

# 理查二世

莎士比亚 著 朱生豪 译

云南出版集团公司  
云南人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

理查二世/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译. —昆明:云南人民出版社, 2009

(英汉对照名作名译)

ISBN 978-7-222-05890-3

I. 理… II. ①莎…②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第078832号

责任编辑: 西捷王燕

特约编辑: 杨森 杨秀红

书 名	英汉对照 名作名译: 理查二世
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	15
字 数	199千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1~5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05890-3
定 价	29.80元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。

发行部电话: (0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

# 剧中人物

**RICHARD II** 理查二世

**JOHN OF GAUNT** 约翰·刚特 兰开斯特公爵 理查王之叔父

**DUKE OF YORK** 约克公爵 理查王之叔父

**HENRY BOLINGBROKE** 亨利·波林勃洛克  
海瑞福德公爵，约翰·刚特  
之子，即位后称亨利四世

**DUKE OF AUMERLE** 奥墨尔公爵  
约克公爵之子

**THOMAS MOWBRAY** 托马斯·毛勃雷  
诺福克公爵

**DUKE OF SURREY** 萨立公爵

**EARL OF SALISBURY** 萨立斯伯雷伯爵

**LORD BERKELEY** 勃克雷勋爵

**BUSHY** 布希

**BAGOT** 巴各特

**GREEN** 格林

**NORTHUMBERLAND** 诺森伯兰伯爵

**LORD ROSS** 洛斯勋爵

**LORD WILLOUGHBY** 威罗比勋爵

**LORD FITZWATER** 费兹华特勋爵

**BISHOP OF CARLISLE** 卡莱尔主教

**Abbot** 威司敏斯特长老

**Lord Marshal** 司礼官

**SIR STEPHEN SCROOP** 史蒂芬·斯克鲁普爵士

**Captaln** 威尔士军队队长

**QUEEN** 王后

**DUCHESS** 葛罗斯特公爵夫人

**DUCHESS OF YORK** 约克公爵夫人

**Ladies** 宫女

群臣、传令官、军官、兵士、园丁、狱卒、使者、马夫及其他侍从等。

## 地点

英格兰及威尔士各地

## Contents | 目录

### ACT I | 第一幕

SCENE I.	第一场	..... 2
SCENE II.	第二场	..... 18
SCENE III.	第三场	..... 24
SCENE IV.	第四场	..... 48

### ACT II | 第二幕

SCENE I.	第一场	..... 56
SCENE II.	第二场	..... 78
SCENE III.	第三场	..... 90
SCENE IV.	第四场	..... 104

### ACT III | 第三幕

SCENE I.	第一场	..... 108
SCENE II.	第二场	..... 112
SCENE III.	第三场	..... 128
SCENE IV.	第四场	..... 144

### ACT IV | 第四幕

SCENE I.	第一场	..... 154
----------	-----	-----------

### ACT V | 第五幕

SCENE I.	第一场	..... 182
SCENE II.	第二场	..... 190
SCENE III.	第三场	..... 202
SCENE IV.	第四场	..... 216
SCENE V.	第五场	..... 218
SCENE VI.	第六场	..... 228

# ACT I 第一幕

## SCENE I .

*London. KING RICHARD II's palace.*

*Enter KING RICHARD II, JOHN OF GAUNT, with other Nobles and Attendants*

**KING RICHARD II**

Old John of Gaunt, time-honour'd Lancaster,  
Hast thou, according to thy oath and band,  
Brought hither Henry Hereford thy bold son,  
Here to make good the boisterous late appeal,  
Which then our leisure would not let us hear,  
Against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?

**JOHN OF GAUNT**

I have, my liege.

**KING RICHARD II**

Tell me, moreover, hast thou sounded him,  
If he appeal the duke on ancient malice;  
Or worthily, as a good subject should,  
On some known ground of treachery in him?

**JOHN OF GAUNT**

As near as I could sift him on that argument,  
On some apparent danger seen in him  
Aim'd at your highness, no inveterate malice.

**KING RICHARD II**

Then call them to our presence; face to face,  
And frowning brow to brow, ourselves will hear  
The accuser and the accused freely speak:  
High-stomach'd are they both, and full of ire,  
In rage deaf as the sea, hasty as fire.

*Enter HENRY BOLINGBROKE and THOMAS MOWBRAY*

**HENRY BOLINGBROKE**

Many years of happy days befall



## 第一场

伦敦。官中一室

理查王率侍从、约翰·刚特及其他贵族等上。

**理查王** 高龄的约翰·刚特，德高望重的兰开斯特，你有没有遵照你的誓约，把亨利·海瑞福德，你的勇敢的儿子带来，证实他上次对诺福克公爵托马斯·毛勃雷所提出的激烈的控诉？那时我因为政务忙碌，没有听他说下去。

**刚特** 我把他带来了，陛下。

**理查王** 再请你告诉我，你有没有试探过他的口气，究竟他控诉这位公爵，是出于私人的宿怨呢，还是因为尽一个忠臣的本分，知道他确实有谋逆的行动？

**刚特** 据我从他嘴里所能探听出来的，他的动机的确是因为看到公爵在进行不利于陛下的阴谋，而不是出于内心的私怨。

**理查王** 那么叫他们来见我；让他们当面对质，怒目相视，我要听一听原告和被告双方无拘束的争辩。（若干侍从下）他们两个都是意气高傲、秉性刚强的人；在盛怒之中，他们就像大海一般聾聩，烈火一般躁急。

侍从等率波林勃洛克及毛勃雷重上。

**波林勃洛克** 愿无数幸福的岁月降临于我的宽仁慈爱的君王！

My gracious sovereign, my most loving liege!

**THOMAS MOWBRAY**

Each day still better other's happiness;  
Until the heavens, envying earth's good hap,  
Add an immortal title to your crown!

**KING RICHARD II**

We thank you both: yet one but flatters us,  
As well appeareth by the cause you come;  
Namely to appeal each other of high treason.  
Cousin of Hereford, what dost thou object  
Against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?

**HENRY BOLINGBROKE**

First, heaven be the record to my speech!  
In the devotion of a subject's love,  
Tendering the precious safety of my prince,  
And free from other misbegotten hate,  
Come I appellant to this princely presence.  
Now, Thomas Mowbray, do I turn to thee,  
And mark my greeting well; for what I speak  
My body shall make good upon this earth,  
Or my divine soul answer it in heaven.  
Thou art a traitor and a miscreant,  
Too good to be so and too bad to live,  
Since the more fair and crystal is the sky,  
The uglier seem the clouds that in it fly.  
Once more, the more to aggravate the note,  
With a foul traitor's name stuff I thy throat;  
And wish, so please my sovereign, ere I move,  
What my tongue speaks my right drawn sword may  
prove.

**THOMAS MOWBRAY**

Let not my cold words here accuse my zeal:  
'Tis not the trial of a woman's war,  
The bitter clamour of two eager tongues,

**毛勃雷** 愿陛下的幸福与日俱增，直到上天嫉妒地上的佳运，把一个不朽的荣名加在您的王冠之上！

**理查王** 我谢谢你们两位；可是两人之中，有一个人不过向我假意谄媚，因为你们今天来此的目的，是要彼此互控各人以叛逆的重罪。海瑞福德贤弟，你对于诺福克公爵托马斯·毛勃雷有什么不满？

**波林勃洛克** 第一——愿上天记录我的言语！——我今天来到陛下的御座之前，提出这一控诉，完全是出于一个臣子关怀他主上安全的一片忠心，绝对没有什么恶意的仇恨。现在，托马斯·毛勃雷，我要和你面面对，听着我的话吧；我的身体将要在这人世担保我所说的一切，否则我的灵魂将要在天上负责它的真实。你是一个叛徒和奸贼，辜负国恩，死有余辜；天色越是晴朗空明，越显得浮云的混浊。让我再用奸恶的叛徒的名字塞在你的嘴里。请陛下允许我，在我离开这儿以前，我要用我正义的宝剑证明我的说话。

**毛勃雷** 不要因为我言辞的冷淡而责怪我情绪气馁；这不是一场妇人的战争，可以凭着舌剑唇枪解决我们两人之间的争端；热血正在胸膛里沸腾，准备因此而溅洒。可是我并没有唾面自干的耐性，能够忍受这样的侮辱而不发一言。首先因为当着陛

Can arbitrate this cause betwixt us twain;  
The blood is hot that must be cool'd for this:  
Yet can I not of such tame patience boast  
As to be hush'd and nought at all to say:  
First, the fair reverence of your highness curbs me  
From giving reins and spurs to my free speech;  
Which else would post until it had return'd  
These terms of treason doubled down his throat.  
Setting aside his high blood's royalty,  
And let him be no kinsman to my liege,  
I do defy him, and I spit at him;  
Call him a slanderous coward and a villain:  
Which to maintain I would allow him odds,  
And meet him, were I tied to run afoot  
Even to the frozen ridges of the Alps,  
Or any other ground inhabitable,  
Where ever Englishman durst set his foot.  
Mean time let this defend my loyalty,  
By all my hopes, most falsely doth he lie.

**HENRY BOLINGBROKE**

Pale trembling coward, there I throw my gage,  
Disclaiming here the kindred of the king,  
And lay aside my high blood's royalty,  
Which fear, not reverence, makes thee to except.  
If guilty dread have left thee so much strength  
As to take up mine honour's pawn, then stoop:  
By that and all the rites of knighthood else,  
Will I make good against thee, arm to arm,  
What I have spoke, or thou canst worse devise.

**THOMAS MOWBRAY**

I take it up; and by that sword I swear  
Which gently laid my knighthood on my shoulder,  
I'll answer thee in any fair degree,  
Or chivalrous design of knightly trial:

下的天威之前，不敢不抑制我的口舌，否则我早就把这些叛逆的名称加倍掷还给他了。要不是他的身体里流着高贵的王族的血液，要不是他是陛下的亲属，我就要向他公然挑战，把唾涎吐在他的身上，骂他是一个造谣诽谤的懦夫和恶汉；为了证实他是这样一个人，我愿意让他先占一点上风，然后再和他决一雌雄，即使我必须徒步走到阿尔卑斯山的冰天雪地之间，或是任何英国人所敢干涉的辽远的地方和他相会，我也决不畏避。现在我要凭着决斗为我的忠心辩护，凭着我的一切希望发誓，他说的全然是虚伪的谎话。

**波林勃洛克** 脸色惨白的战栗的懦夫，这儿我掷下我的手套，声明放弃我的国王亲属的身份；你的恐惧，不是你的尊敬，使你提出我的血统的尊严作为借口。要是你的畏罪的灵魂里还残留着几分勇气，敢接受我的荣誉的信物，那么俯身下去，把它拾起来吧；凭着它和一切武士的礼仪，我要和你彼此用各人的武器决战，证实你的罪状，揭穿你的谎话。

**毛勃雷** 我把它拾起来了；凭着那轻按我的肩头、使我受到骑士荣封的御剑起誓，我愿意接受一切按照骑士规矩的正当的挑战；假如我是叛徒，或者我的应战是不义的，那么，但愿我一上了马，不再留着活命下来！

And when I mount, alive may I not light,  
If I be traitor or unjustly fight!

**KING RICHARD II**

What doth our cousin lay to Mowbray's charge?  
It must be great that can inherit us  
So much as of a thought of ill in him.

**HENRY BOLINGBROKE**

Look, what I speak, my life shall prove it true;  
That Mowbray hath received eight thousand nobles  
In name of lendings for your highness' soldiers,  
The which he hath detain'd for lewd employments,  
Like a false traitor and injurious villain.  
Besides I say and will in battle prove,  
Or here or elsewhere to the furthest verge  
That ever was survey'd by English eye,  
That all the treasons for these eighteen years  
Complotted and contrived in this land  
Fetch from false Mowbray their first head and spring.  
Further I say and further will maintain  
Upon his bad life to make all this good,  
That he did plot the Duke of Gloucester's death,  
Suggest his soon-believing adversaries,  
And consequently, like a traitor coward,  
Sluiced out his innocent soul through streams of  
blood:  
Which blood, like sacrificing Abel's, cries,  
Even from the tongueless caverns of the earth,  
To me for justice and rough chastisement;  
And, by the glorious worth of my descent,  
This arm shall do it, or this life be spent.

**KING RICHARD II**

How high a pitch his resolution soars!  
Thomas of Norfolk, what say'st thou to this?

**理查王** 我的贤弟控诉毛勃雷的，究竟是一些什么罪名？像他那样为我们所倚靠的人，倘不是果然犯下昭彰的重罪，是决不会引起我们丝毫恶意的猜疑的。

**波林勃洛克** 瞧吧，我所说的话，我的生命将要证明它的真实。毛勃雷曾经借着补助王军军饷的名义，领到八千金币；正像一个奸诈的叛徒、误国的恶贼一样，他把这一笔饷款全数填充了他私人的欲壑。除了这一项罪状以外，我还要说，并且准备在这儿或者在任何英国人眼光所及的最远的边界，用武力证明，这十八年来，我们国内一切叛逆的阴谋，追本穷源，都是出于毛勃雷的主动。不但如此，我还要凭着他的罪恶的生命，肯定地指出葛罗斯特公爵是被他设计谋害的，像一个卑怯的叛徒，他唆使那位公爵的轻信敌人用暴力溅洒了他的无辜的血液；正像被害的亚伯一样，他的血正在从无言的墓穴里向我高声呼喊，要求我替他申冤雪恨，痛惩奸凶；凭着我的光荣的家世起誓，我要手刃他的仇人，否则宁愿丧失我的生命。

**理查王** 他的决心多么大呀！托马斯·诺福克，你对于这番话有什么辩白？

**THOMAS MOWBRAY**

O, let my sovereign turn away his face  
And bid his ears a little while be deaf,  
Till I have told this slander of his blood,  
How God and good men hate so foul a liar.

**KING RICHARD II**

Mowbray, impartial are our eyes and ears:  
Were he my brother, nay, my kingdom's heir,  
As he is but my father's brother's son,  
Now, by my sceptre's awe, I make a vow,  
Such neighbour nearness to our sacred blood  
Should nothing privilege him, nor partialize  
The unstooping firmness of my upright soul:  
He is our subject, Mowbray; so art thou:  
Free speech and fearless I to thee allow.

**THOMAS MOWBRAY**

Then, Bolingbroke, as low as to thy heart,  
Through the false passage of thy throat, thou liest.  
Three parts of that receipt I had for Calais  
Disbursed I duly to his highness' soldiers;  
The other part reserved I by consent,  
For that my sovereign liege was in my debt  
Upon remainder of a dear account,  
Since last I went to France to fetch his queen:  
Now swallow down that lie. For Gloucester's death,  
I slew him not; but to my own disgrace  
Neglected my sworn duty in that case.  
For you, my noble Lord of Lancaster,  
The honourable father to my foe  
Once did I lay an ambush for your life,  
A trespass that doth vex my grieved soul  
But ere I last received the sacrament  
I did confess it, and exactly begg'd  
Your grace's pardon, and I hope I had it.



**毛勃雷**

啊！请陛下转过脸去，暂时塞住您的耳朵，让我告诉这侮辱他自己血统的人，上帝和善良的世人是多么痛恨像他这样一个说谎的恶徒。

**理查王**

毛勃雷，我的眼睛和耳朵是大公无私的；他不过是我的叔父的儿子，即使他是我的同胞兄弟，或者是我的王国的继承者，凭着我的御杖的威严起誓，这一种神圣的血统上的关联，也不能给他任何的特权，或者使我不可摇撼的正直的心灵对他略存偏袒。他是我的臣子，毛勃雷，你也是我的臣子；我允许你放胆说话。

**毛勃雷**

那么，波林勃洛克，我就说你这番诬蔑的狂言，完全是从你虚伪的心头经过你的奸诈的喉咙所发出的欺人的谎话。我所领到的那笔饷款，四分之三已经分发给驻在卡莱的陛下的军队；其余的四分之一是我奉命留下的，因为我上次到法国去迎接王后的时候，陛下还欠我一笔小小的旧债。现在把你那句谎话吞下去吧。讲到葛罗斯特，他并不是我杀死的；可是我很惭愧那时我没有尽我应尽的责任。对于您，高贵的兰开斯特公爵，我的敌人的可尊敬的父亲，我确曾一度企图陷害过您的生命，为了这一次过失，使我的灵魂感到极大的仇恨；可是在我最近一次领受圣餐以前，我已经坦白自认，要求您的恕宥，我希望您也已经不记旧恶了。这是我的错误。至于他所控诉我的其余的一切，全然出于一个卑劣的奸人，一个丧心的叛徒的恶意；我要勇敢地为我自己辩护，在这傲慢的叛徒的足前也要掷下我的挑战的信物，凭着他胸头最优良的血液，证明我的耿耿不贰的忠贞。我诚心请求陛下替我们指定一个决斗的日期，好让世人早一些判断我们的是非曲直。